

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 51 (1995)
Heft: 4

Rubrik: Wortbildung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Sprachlehre

Eine vierzehntägige Sendefolge

«Morgen beginnen wir mit einer neuen vierzehntägigen Sendefolge über Hunderassen», sagte die Fernsehansagerin, ohne mit der Wimper zu zucken. Entweder wußte sie nicht, was sie da soeben von sich gegeben hatte, oder die Sendeleitung war nicht ganz bei Trost. Denn vierzehn Tage lang nur noch Hunde am Bildschirm zu sehen, das mußte doch selbst den leidenschaftlichsten Hundennarr überfordern. Ich auf jeden Fall war nicht geneigt, die Ankündigung wörtlich zu nehmen und mich, wohlversorgt mit Proviant für zwei Wochen, vor dem Flimmerkasten niederzulassen. Nicht, weil ich Hunde nicht mag, wohl aber, weil ich als Ursache dieser ungeheuerlichen Zumutung wieder einmal ein sprachliches Ungenügen erkannte.

Vierzehntägig heißt vierzehn Tage lang, **vierwöchig** vier Wochen lang; eine Ferienreise kann vierzehntägig sein, eine Sitzung vierstündig, eine Beschäftigung halbtägig. Daraus ersehen wir, daß die Endung **-ig** die Dauer ausdrückt. Will man dagegen sagen, nach welchen Zeiteinheiten eine Handlung regelmäßig wiederkehrt, muß man zu der Endung **-lich** greifen. Was unsere hübsche Präsen-

tatorin gemeint hat, war also eine **vierzehntägliche** Sendefolge, ein Programm, das alle vierzehn Tage wieder erscheint. Eine Arznei ist dreistündlich zu nehmen, eine Zeitschrift erscheint vierzehntägig, man zahlt in dreimonatlichen Raten, Prüfungen sind halbjährlich abzulegen, ob es nun halbstündige oder zweistündige sind. Die Endung **-lich** gibt eine Beziehung wieder, die Endung **-ig** eine Eigenschaft.

Der nicht auszurottenden und immer wieder anzutreffenden Verwechslung von **-ig** und **-lich** ist also mit logischem Überlegen sehr leicht beizukommen. Nun ist uns auch der Unterschied zwischen **fremdsprachlichem** und **fremdsprachigem** Unterricht klar: Der erstere ist Unterricht, der dem Erlernen einer fremden Sprache gilt, der zweite Unterricht, der in einer fremden Sprache erteilt wird.

Hoffentlich habe ich nun keinen meiner Leser dazu verleitet, nun nur noch von einem **sonntägigen** Fußballspiel zu sprechen; denn Sonntag ist hier keine Dauerbestimmung, sondern ein Eigenname. Aber auch ein **sonntägliches** Fußballspiel ist sprachlich nicht ganz einwandfrei, denn **sonntäglich** (= feierlich, erhaben) geht es dabei bekanntlich selten zu...

David †

Wortbildung

Eigennamen werden zu Gattungswörtern

Dem Lübecker Buchdrucker Ballhorn († 1573) sagt man nach, daß seine als verbessert bezeichnete Ausgabe eines Abc-Buches eine arge Verschlechterung gewesen sei, und daraus wurde der Begriff «verballhornen» geprägt –

eine Sache im Bestreben, sie besser zu machen, verschlechtern, also sozusagen verschlimmbessern. Daß Eigennamen zu Begriffen werden, ist gar nicht so selten. Die Pralinen werden benannt nach dem Koch des französischen Marschalls du Plessis, namens Praslin, das Saxofon nach dem belgischen Instrumentenbauer

Sax. Das Wort lynchen (ungesetzlich richten und töten) geht auf den amerikanischen Bürgermeister Lynch zurück, der um 1780 eigenmächtige Rechtsprechung ausübte. Auch Boykott geht auf einen Namen zurück, auf den eines englischen Gutsverwalters, der seine irischen Landarbeiter so schlecht behandelte, daß niemand mehr einen Finger für ihn rührte. Daß

in den Zeitwörtern röntgen, pasteurisieren, galvanisieren Erfindernamen stecken, ist bekannt. In Mansarde steckt der Name des französischen Architekten Mansard, Mäzen war schon bei den Römern ein Gattungsnamen: Förderer von Künstlern. Die Maßbezeichnungen Volt, Ampère, Watt sind im Grunde Eigennamen, ebenso Réaumur, Celsius, Fahrenheit usw.

Paul Stichel

Fremdwörter und ihre Kurzformen im Euro-Zeitalter

Die phönizische Prinzessin *Europa* wurde von dem griechischen Göttervater Zeus in Gestalt eines Stiers nach Kreta entführt. Das war der Anfang; mittlerweile haben wir Euro-Cheques, Euro-City, Euro-Vision, Euro-Skeptiker und Euro-Ich-weiß-nicht-was-alles. Buchstäblich vom Herzen «Europas» soll hier die Rede sein: von dem «o» in seiner Mitte.

Viele Fremdwörter aus dem Griechischen haben in der Mitte solch ein «o». Zehn Beispiele für Tausende: Astro-nomie, Auto-gramm, Bio-top, Demo-kratie, Disko-thek, Gastro-nomie, Philo-sophie, Photo-graphie, Proto-typ, Zoo-logie. Der erste Teil ist da ein Substantiv oder Adjektiv, dessen Stamm auf ein «o» auslautet; das «o» markiert sozusagen die Schnittstelle vor dem zweiten Teil des Wortes. Da Zusammensetzungen dieses Musters in unserem «Euro»-Fremdwortschatz mächtig vertreten sind, wird ein «o» vielfach auch da eingeschoben, wo im Griechischen gar kein o-Stamm vorliegt, wie etwa in der «Ge-o-graphie» und der «Techn-o-logie».

Wie an einer Sollbruchstelle sind manche griechische Fremdwörter nach diesem «o» abgebrochen: Statt «Auto-mobil» sagen wir kurz «Auto», statt «Photo-graphie» kurz «Photo», statt «Disko-thek» kurz «Disko», statt «Logo-type» kurz «Logo»; und an der gleichen Stelle hat ja auch der «Zoo-logische Garten» seinen Eidechsen-schwanz abgeworfen.

Zufällig enden lateinische Verben in der 1. Person Singular gleicherweise

auf ein «o»; Beispiele aus unserem Fremdwortschatz sind das «Kredo» («ich glaube»), das «Veto» («ich verbiete») und neuerdings «Audio-» («ich höre»), und «Video-» («ich sehe»). So haben Zusammensetzungen wie «audio-visuell» oder «Video-recorder» auch wieder ihr obligates «o» in der Mitte.

Um so größer ist die Versuchung, derlei Fremdwörter hinter dem ersten besten «o» auseinanderzunehmen. Das «Pan-(h)ora-ma», zusammengesetzt aus den Stämmen *pan(t)-*, «all», und *hora-*, «sehen» und dem verdinglichten Schwanzstück -ma, eigentlich ein dreiteiliges «All-seh-Ding», wird nach diesem *Schema F* oder eher *Schema O* brutal zu einem zweiteiligen «Pano-rama» verhackstückt. All die unseligen modernen «-ramas» vom «Auto-rama», wo man alle Autos sieht, bis zum «Video-rama», wo man alles Sehen sieht, sind diesem Mißverständnis entsprungen.

Ohne Rücksicht auf Rumpf und Stumpf kommt da ein Wort nach dem anderen unters Hackbeil, und die postmoderne Wörterguillotine scheint auf eine verbindliche Euro-Norm von vier Buchstaben eingestellt. Da wird die lateinische «Demonstration» mit beziehungsreichem Anklang an die altgriechische «Demo-kratie» zur «Demo», die so unzeitgemäß überlange «Information» zum «Info», das «Memorandum» zum kurzzeitgedächtnisgerechten «Memo» und im Gefolge des «Info» schließlich die «Dokumentation» zur «Doku» – notfalls läßt man sich schon mal ein «u» für ein «o» vormachen.

Klaus Bartels
(«Der Zürcher Oberländer»)